



"Jethro et Moïse" par F.H. Myers, (1899-1956)

Le beau-père de Moïse

Yitro, l'homme du monde

Yitro a marqué le début de l'histoire du peuple juif. Il est le beau-père de Moïse et un conseiller avisé. Selon le Midrach, il a une connaissance très vaste du monde et des pratiques qui y sont en vigueur. Sa relation aux non-juifs reste du moins ambiguë comme en témoigne son empathie pour les Egyptiens.

שמות פרק יח'

^א וַיָּצֵא מֹשֶׁה לְקִרְאֵת חֲתָנּוֹ, וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּשְׁק-לוּ, וַיִּשְׁאַלוּ אִישׁ-לְרֵעֵהוּ, לְשָׁלוֹם; וַיָּבֹאוּ, הָאֵהָלָה. ^ב וַיִּסְפֹּר מֹשֶׁה, לְחֲתָנּוֹ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְפָרְעֹה וּלְמִצְרַיִם, עַל אוֹדֵת יִשְׂרָאֵל: אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מִצְּאֵתֶם בְּדֶרֶךְ, וַיְצַלֵּם ה'. ^ג וַיַּחֲדָד יִתְרוֹ-עַל כָּל-הַטּוֹבָה, אֲשֶׁר-עָשָׂה ה' לְיִשְׂרָאֵל: אֲשֶׁר הִצִּילוֹ, מִיַּד מִצְרַיִם. וַיֹּאמֶר, יִתְרוֹ, בְּרוּךְ ה', אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פְּרַעֲה: אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת-הָעָם, מִתַּחַת יַד-מִצְרַיִם. ^ד עַתָּה יִדְעֵתִי, כִּי-גָדוֹל ה' מְכַל-הָאֱלֹהִים: כִּי בִדְבַר, אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם. ^ה וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֲתָנּוֹ מֹשֶׁה, עִלָּה וּזְבָחִים--לְאֱלֹהִים; וַיָּבֵא אֶהָרֹן וְכָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְאָכֹל-לֶחֶם עִם-חֲתָנּוֹ מֹשֶׁה--לִפְנֵי הָאֱלֹהִים. ^ו וַיְהִי, מִמַּחֲרַת, וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה, לְשֹׁפֵט אֶת-הָעָם; וַיַּעֲמֵד הָעָם עַל-מֹשֶׁה, מִן-הַבֹּקֶר עַד-הָעֶרֶב. ^ז וַיֵּרָא חֲתָנּוֹ מֹשֶׁה, אֵת כָּל-אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה לָעָם; וַיֹּאמֶר, מַה-הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם--מִדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבִדָּד, וְכָל-הָעָם נֹצֵב עֲלֶיךָ מִן-בֹּקֶר עַד-עֶרֶב. ^ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לְחֲתָנּוֹ: כִּי-יָבֵא אֵלַי הָעָם, לְדַרְשׁ אֱלֹהִים. ^ט כִּי-יְהִיָּה לָהֶם דְּבַר, בָּא אֵלַי, וְשֹׁפֵטִי, בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ; וְהוֹדַעְתִּי אֶת-חֻקֵּי הָאֱלֹהִים, וְאֶת-תּוֹרֹתָיו. ^י וַיֹּאמֶר חֲתָנּוֹ מֹשֶׁה, אֵלָיו: לֹא-טוֹב, הַדְּבָר, אֲשֶׁר אַתָּה, עֹשֶׂה. ^{יא} נָבֵל תִּבְלֶה--גַּם-אַתָּה, גַּם-הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ: כִּי-כַבֵּד מִמֶּךָ הַדְּבָר, לֹא-תוֹכֵל עֲשֹׂהוּ לְבִדָּד. ^{יב} עַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלִי, אִיעֲצֶךָ, וַיְהִי אֱלֹהִים, עִמָּךְ; הִיָּה אִתָּה לָעָם, מוֹל הָאֱלֹהִים, וְהִבֵּאת אֶת-הַדְּבָרִים, אֶל-הָאֱלֹהִים. ^{יג} וְהִזְהַרְתָּ אֹתָהֶם, אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַתּוֹרֹת; וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם, אֶת-הַדְּרֹךְ יִלְכוּ בָהּ, וְאֶת-הַמַּעֲשֵׂה, אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ. ^{יד} וְאֶתָּה תַחֲזֶה מְכַל-הָעָם אֲנָשֵׁי-חֵייל יִרְאִי אֱלֹהִים, אֲנָשֵׁי אֲמֵת--שֹׁנְאֵי בְצַע; וְשֹׁמֵת עֲלֵהֶם, שְׂרֵי אֲלָפִים שְׂרֵי מְאוֹת, שְׂרֵי חֲמִשִּׁים, וְשְׂרֵי עֶשְׂרֹת. ^{טו} וְשֹׁפְטוּ אֶת-הָעָם, בְּכָל-עֵת, וְהִיָּה כָל-הַדְּבָר הַגָּדוֹל יָבִיאוּ אֵלַיךָ, וְכָל-הַדְּבָר הַקָּטָן יִשְׁפְּטוּ-הֶם; וְהִקְלָה, מֵעֲלֶיךָ, וְנִשְׂאוּ, אִתָּךְ. ^{טז} אִם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה, תַּעֲשֶׂה, וְצִוְּךָ אֱלֹהִים, וַיְכַלֵּת עִמָּךְ; וְגַם כָּל-הָעָם הַזֶּה, עַל-מִקְמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם. ^{יז} וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה, לְקוֹל חֲתָנּוֹ; וַיַּעַשׂ, כָּל אֲשֶׁר אָמַר. ^{יח} וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אֲנָשֵׁי-חֵייל מְכַל-יִשְׂרָאֵל, וַיִּתֵּן אֹתָם רִאשִׁים עַל-הָעָם--שְׂרֵי אֲלָפִים שְׂרֵי מְאוֹת, שְׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשְׂרֵי עֶשְׂרֹת. ^{יט} וְשֹׁפְטוּ אֶת-הָעָם, בְּכָל-עֵת: אֶת-הַדְּבָר הַקָּשֶׁה יָבִיאוּ אֶל-מֹשֶׁה, וְכָל-הַדְּבָר הַקָּטָן יִשְׁפּוּטוּ-הֶם. ^כ וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה, אֶת-חֲתָנּוֹ; וַיֵּלֶךְ לוֹ, אֶל-אֲרָצוֹ

Exode Chapitre 18

⁷ Moïse alla au-devant de son beau-père; il se prosterna, il l'embrassa et ils s'informèrent mutuellement de leur bien-être puis ils entrèrent dans la tente. ⁸ Moïse conta à son beau-père tout ce que l'Éternel avait fait à Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël; toutes les tribulations qu'ils avaient essuyées dans le voyage et comment le Seigneur les avait protégés. ⁹ Yitro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, en le sauvant de la main des Egyptiens ¹⁰ et il dit: "Loué soit l'Éternel, qui vous a sauvés de la main des Egyptiens et de celle de Pharaon, qui a soustrait ce peuple à la main des Egyptiens! ¹¹ Je reconnais, à cette heure, que l'Éternel est plus grand que tous les dieux, puisqu'il a été dans cette circonstance où l'on avait agi tyranniquement à leur égard." ¹² Yitro, beau-père de Moïse, offrit un holocauste et d'autres sacrifices à Dieu et Aaron et tous les anciens d'Israël

vinrent partager le repas du beau-père de Moïse, en présence de Dieu ¹³ Le lendemain, Moïse s'assit pour rendre la justice au peuple et le peuple se tint debout autour de Moïse, du matin jusqu'au soir. ¹⁴ Le beau-père de Moïse, voyant comme il procédait à l'égard du peuple, lui dit: "Que signifie ta façon d'agir envers ce peuple? Pourquoi sièges-tu seul et tout le peuple stationne-t-il autour de toi du matin au soir?" ¹⁵ Moïse répondit à son beau-père: "C'est que le peuple vient à moi pour consulter le Seigneur. ¹⁶ Lorsqu'ils ont une affaire, elle m'est soumise; alors je prononce entre les parties et je fais connaître les décrets du Seigneur et ses instructions." ¹⁷ Le beau-père de Moïse lui répliqua: "Le procédé que tu emploies n'est pas bon. ¹⁸ Tu succomberas certainement et toi-même et ce peuple qui t'entoure; car la tâche est trop lourde pour toi, tu ne saurais l'accomplir seul. ¹⁹ Or, écoute ma voix, ce que je veux te conseiller et que Dieu te soit en aide! Représente, toi seul, le peuple vis-à-vis de Dieu, en exposant les litiges au Seigneur; ²⁰ notifie-leur également les lois et les doctrines, instruis-les de la voie qu'ils ont à suivre et de la conduite qu'ils doivent tenir. ²¹ Mais, de ton côté, choisis entre tout le peuple des hommes éminents, craignant Dieu, amis de la vérité, ennemis du lucre et place-les à leur tête comme chiliarques, centurions, cinquantiens et décurions. ²² Ils jugeront le peuple en permanence; et alors, toute affaire grave ils te la soumettront, tandis qu'ils décideront eux-mêmes les questions peu importantes. Ils te soulageront ainsi en partageant ton fardeau. ²³ Si tu adoptes cette conduite, Dieu te donnera ses ordres et tu pourras suffire à l'œuvre; et de son côté, tout ce peuple se rendra tranquillement où il doit se rendre." ²⁴ Moïse écouta l'avis de son beau-père et effectua tout ce qu'il avait dit. ²⁵ Il choisit des hommes de mérite entre tout Israël et les créa magistrats du peuple: chiliarques, centurions, cinquantiens et décurions. ²⁶ Ils jugeaient le peuple en permanence; les cas difficiles, ils les rapportaient à Moïse et les causes simples, ils les décidaient eux-mêmes. ²⁷ Moïse reconduisit son beau-père, qui s'en retourna dans son pays.

רש"י

וַיַּחַד יִתְרוֹ. וַיִּשְׁמַח יִתְרוֹ זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמ"א נַעֲשֶׂה בְּשָׂרוֹ חֲדוּדִין חֲדוּדִין מִיָּצָר עַל אָבוֹד מִצְרַיִם הֵינּוּ דְאָמְרֵי אֵינְשֵׁי גֵיּוֹרָא עַד עֲשָׂרָה דְרֵי לֹא תַבְּזֵי אַרְמָאָה בְּאַפִּיהָ:

מְכַל הָאֱלֹהִים. מְלַמֵּד שֶׁהִיא מְכִיר בְּכָל עֲבוֹדַת כּוֹכְבִים שֶׁבְּעוֹלָם שְׁלֹא הֵנִיחַ עֲבוֹדַת כּוֹכְבֵי שְׁלֹא עֲבָדָה:

כִּי בַדְבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם. כְּתַרְגוּמוֹ בְּמִים דְּמוֹ לְאַבְדָּם וְהֵם נֶאֱבָדוּ בְּמִים:

אֲשֶׁר זָדוּ. אֲשֶׁר הִרְשִׁיעוּ. וְרַבּוּתֵינוּ דְרִשׁוּהוּ לְשׁוֹ וַיִּזְדַּ וַיַּעֲקֹב נָזִיד בְּקִדְרָה אֲשֶׁר בְּשָׂלוֹ בָּהּ נִתְבַּשְׁלוּ:

וַיְהִי מִמְּחֻרַת. מוֹצְאֵי יוֹם הַכַּפּוּרִים הִיא כֶּךָ שְׁנֵינוּ בְּסַפְרֵי וּמָהוּ מִמְּחֻרַת לְמַחֲרַת רִדְתוֹ מִן הָהָר. וְעַל כְּרַחֲךָ אֵי אֶפְשָׁר לֹאמֹר אֶלָּא מִמְּחֻרַת יוֹם הַכַּפּוּרִים שֶׁהָרִי קוֹדֵם מִתֵּן תּוֹרָה א"א לֹאמֹר וְהוֹדַעְתִּי אֶת חוֹקֵי וְגו' וּמִשְׁנֵתָנָה תּוֹרָה עַד יוֹה"כ לֹא יֵשֵׁב מִשָּׁה לְשָׁפוּט אֶת הָעָם שֶׁהָרִי בִי"ז בְּתַמוּז יָרַד וְשִׁבְרָ אֶת הַלּוּחוֹת וּלְמַחֲרָ עָלָה בְּהֶשְׁכָּמָה וְשָׁהָה שְׁמוֹנִים יוֹם וַיִּרְדַּ בְּיוֹה"כ. וְאֵין פְּרָשָׁה זֹאתוֹבָה פְּסָדֵר שְׁלֹא נֶאֱמַר וַיְהִי מִמְּחֻרַת עַד שְׁנָה שְׁנִיָּה אֶף לְדַבְרֵי הָאוֹמֵר יִתְרוֹ קוֹדֵם מ"ת בָּא שְׁלוּחוֹ אֶל אֶרְצוֹ לֹא הִיא אֶלָּא עַד שְׁנָה שְׁנִיָּה שֶׁהָרִי נֶאֱמַר כָּאֵן וַיִּשְׁלַח מִשָּׁה אֶת חוֹתָנוּ וּמִצִּינוּ בְּמִסַּע הַדְּגָלִים שֶׁאֵמַר לוֹ מִשָּׁה נּוֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל הַמָּקוֹם וְגו' אֶל נָא תַעֲזוּב אוֹתָנוּ וְאִם זֶה קוֹדֵם מִתֵּן תּוֹרָה מִשְׁשָׁלְחוֹ וְהַלֵּךְ הֵיכָן מִצִּינוּ שְׁחֲזַר. וְא"ת שֶׁם לֹא נֶאֱמַר יִתְרוֹ אֶלָּא חוֹבֵב וּבְנוֹ שֶׁל יִתְרוֹ הִיא הוּא חוֹבֵב הוּא יִתְרוֹ שֶׁהָרִי כְּתִיב מִבְּנֵי חוֹבֵב חוֹתֵן מִשָּׁה:

Rachi

Yitro se réjouit. Tel est le sens littéral du mot. Explication du midrach: sa chair s'est hérissée d'épines (*'hadoudim*) à cause du chagrin que lui causait la perte des Egyptiens. Comme le disent les gens : "Un converti, jusqu'à la dixième génération, ne parle pas avec dédain d'un Araméen (d'un non-juif) en sa présence!" (Sanhèdrin 94a).

Que tous les dieux. Ceci nous apprend qu'il connaissait toutes les idolâtries du monde, et qu'il n'y en avait pas une seule qu'il n'eût servie.

Car dans la chose qu'ils ont accomplie délibérément. Il a été sur eux Ainsi que le rend le Targoum Onkelos, c'est par l'eau qu'ils avaient prémédité de les faire périr, et c'est par l'eau qu'ils ont péri.

Qu'ils ont accomplie délibérément. Ils ont agi criminellement. Et nos maîtres ont interprété le mot *zadou* dans le même sens que: "Ya'aqov préparait (*wayazèd*) un mets". C'est dans la marmite où ils faisaient cuire qu'ils ont été cuits eux-mêmes (Sota 11a).

Ce fut, à partir du lendemain. C'était le lendemain de Yom Kippour, ainsi que nous l'apprenons dans le Sifri. Et que veut dire: "à partir du lendemain"? Le lendemain de sa descente de la montagne. Et ce n'a pu être que le lendemain de Yom Kippour, car si cela avait eu lieu avant le don de la Tora, Moïse n'aurait pas pu dire : "Je fais connaître les statuts de ha-Eloqim et Ses Torot" (verset 16). Et Moïse n'a jamais eu l'occasion, entre le don de la Tora et Yom Kippour, de pouvoir s'asseoir pour juger le peuple. C'est en effet le dix-sept tamouz qu'il est descendu et a brisé les tables (Taanit 28b), et il est remonté tôt le lendemain pour rester quatre-vingts jours et redescendre le jour de Yom Kippour. Notre paragraphe ne figure donc pas à la place qu'aurait exigé l'ordre chronologique, et le "lendemain" dont il est question se situe dans la deuxième année. Il est écrit en effet ici: "Moïse reconduisit son beau-père..." (verset 27) et plus loin, à propos de l'ordre de marche des étendards : «Nous partons vers l'endroit... Ne nous quitte donc pas ! » (Bamidbar 10, 29 et 31). Or, si la visite avait eu lieu avant le don de la Tora, après que Moïse aurait reconduit Yitro [une première fois] et qu'il serait parti, où trouvons-nous qu'il est revenu ? Et si tu devais soutenir qu'il n'est pas question [dans Bamidbar] de Yitro, mais de 'Hovav, et que 'Hovav était le fils de Yitro, sache que Yitro et 'Hovav sont une seule et même personne, comme il est écrit : "Parmi les fils de 'Hovav, beau-père de Moïse" (Choftim 4, 11).

Il alla pour lui vers son pays. Pour convertir les membres de sa famille.